

- [Home](#)
- [About](#)
- [Contatti](#)
- [Adv](#)
- [Libretto Rosa](#)

• Seguici anche su

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 



- [Finzioni](#)La letteratura è noiosa
- [News](#)Notizie dal mondo dei libri
- [Libri](#)Un universo di pagine scritte
- [Extra](#)Non solo libri



## [James Franco – In stato di ebbrezza](#)

[0](#)

4 giugno 2012, In [Le cose che leggo](#) | Autore [Jacopo Cirillo](#)



Questa è una cosa che diciamo da un po', ma ripeterla non stanca mai: il nome del traduttore dev'essere stampato in copertina vicino a quello dell'autore, possibilmente con lo stesso font e alla stessa grandezza (io ci ho provato con [Picmonkey](#) nell'immagine che vedete qui sotto, è venuta così così). Perché, se tradurre significa dire quasi la stessa cosa, quel *quasi* merita altrettanto credito del *dire*. Soprattutto se il libro, manipolazione della realtà, viene rimanipolato per un contesto culturalmente e socialmente lontanissimo.

James Franco, [quel James Franco](#), ha vissuto la sua adolescenza a Palo Alto prima che Palo Alto diventasse la sede di Facebook e LinkedIn, per dirne un paio, un luogo pieno di ragazzini che non facevano altro che sballarsi con sigarette piene di droga, vodka liscia calda bevuta a collo dalla bottiglia (ma voi avete l'avete mai provata così? Imbevibile) e gare a chi si portava più compagne a letto. Non esattamente la vostra solita provincia italiana, insomma. E il libro è composto da una serie di racconti, alcuni dal punto di vista maschile, altri femminile, con personaggi ricorrenti, storie legate tra loro in diversi modi e un'ultima frase davvero memorabile.

## Tiziana Lo Porto James Franco

*In stato di ebbrezza*

READ MORE:



[Sulla strada ancora](#)

Cari amici, auguri, e tanti e a tutti. Spero che abbiate passato un buon ultimo dell'anno e che abbiate in programma di leggere tanti bei libri. Non so a voi, a me a inizio anno piace darmi degli obiettivi da raggiungere. [Continua a leggere](#)

*Mo*  
minimum fax

Non vi so dire, però, se l'attore più fico di Hollywood sia un grande scrittore, intanto perché questo è un libro

scritto strano, con frasi brevi e spesso insignificanti, con una grammatica banale all'interno del periodo e originalissima nella struttura della pagina, e poi perché è il lavoro della [traduttrice](#) a restituircelo in una maniera talmente intellegibile da farmi sospettare che la lettura dell'originale ci darebbe molto più filo da torcere, al netto delle competenze linguistiche.

Ho sempre pensato che tutti i grandi libri siano accomunati dalla loro molteplicità di livelli: nel Conte di Montecristo – per me il più grande libro mai scritto – ci posso leggere una storia d'amore, che sta in piedi da sola, una storia di vendetta, che sta in piedi da sola, un affresco della Francia ottocentesca, un legal thriller, un'amicizia meravigliosa e tanto altro. A volte, se le marche autoriali sono molto presenti, posso riuscire a leggere anche la *scrittura* in sè. Orbene, nello *Stato di ebbrezza* in questione, provate a leggerne la traduzione come aspetto, e non come semplice aiuto per non anglofoni. E poi proviamo a decidere insieme il giusto ordine dei nomi sulla (bella) copertina.

[James Franco e Tiziana Loporto – In stato di ebbrezza – minimum fax 2012 – 192 pagine – 14 euri](#)

Like

21

1

2

Tag: [featured](#), [In stato di ebbrezza](#), [James Franco](#), [Minimum fax](#)

## Articoli Correlati



### [Sul pezzo: pigri letterari, soggetti smarriti e ragazzi terribili](#)

[Nessun Commento](#)



### [Terremoto in Emilia](#)

[3 Commenti](#)



E colpa mia, don

### [Re-Kiddo: “Son proprio nato disgraziato!”](#)

[Nessun Commento](#)



### [Essere indie a... Brescia](#)

[Nessun Commento](#)

## Autore di questo articolo



### Jacopo Cirillo

Jacopo Cirillo non è mai riuscito a spiegare a sua nonna cosa fa nella vita. Prima per colpa della semiotica, adesso per colpa di Topolino. Ha co-fondato Finzioni solo per poterle dire: faccio il co-fondatore di Finzioni, ma anche così non è che la situazione sia migliorata molto. Poi si è messo a scrivere pure per Serialmente e allora arrivederci.

[Leggi i miei articoli](#)

## Commentalo su Facebook

### Commenta questo articolo

Nome \*

Email \*

Website

Invia

\* Campo Obbligatorio

Notify me of followup comments via e-mail

Notify me of new posts by email.



## Articoli più letti

- [Terremoto in Emilia](#)
- [Il Papa contro Finzioni](#)
- [Google pictionary, un'immagine per ogni parola](#)
- [James Franco - In stato di ebbrezza](#)
- [Le Cronache del Ghiaccio e del Fuoco: in attesa dell'ultimo romanzo sgridiamo un po' la Mondadori](#)

## Commenti recenti

- [vajmax](#) su [Read nerd!](#)
- [Claudia Sogno](#) su [Terremoto in Emilia](#)
- [Alba](#) su [Schettino ha paura di Moby Dick?](#)
- [golgota](#) su [Azioni e sperimentazioni. A disposizione di tutti il beta testing del Times](#)
- [vajmax](#) su [VI. I critici sono noiosi](#)

## Disclaimer

I contenuti di questo sito non hanno carattere periodico e non rappresentano prodotto editoriale ex L.62/2001.

[redazione@finzionimagazine.it](mailto:redazione@finzionimagazine.it)

## Tweet recenti

[Follow Us On Twitter](#)

## Finzioni Newsletter

Iscriviti alla nostra newsletter per ricevere via mail tutte le nostre cose simpatiche. E i CS!

Email Address

Copyright © 2011 · Finzioni · All Rights Reserved

- [Advertising](#)
- [Scrivi per Finzioni](#)
- [Contatti](#)

☺